



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት፤

**How awesome is this day and
how marvelous this hour wherein
the Holy Spirit will descend from
heaven**

ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**and overshadow and hallow this
sacrifice. In quietness and in fear, arise
and pray that the peace of God be with
me and with all of you.**

ሕዝብ - አሜን Amen

ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣
ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ
ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ
ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ
ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath. Let him not question whether he will be outcast
from the multitudes if he was to enter into the worship of
God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ
አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to
stand before the heavenly King, the King of Body and
Spirit. This the Apostles have taught us in their
canons.

ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንዱሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሻ፤ በውሰጧ የተሰወረ
መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለዓለም
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden
the manna, the bread which came down from
heaven giving life unto all the world.

ካህን

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

**Purity, sweetness and blessing be to
them who honestly drink of Thy
precious blood. Amen.**

ካህን

ቡሩክ ኧግዚአብሔር አብ አጋዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ ኧግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Blessed be the Lord, almighty
Father, our God – Amen.**

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው-
አሜን።

**And blessed be the only Son, our Lord
and Saviour Jesus Christ - Amen.**

ካህን

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ
መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁለቶንን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ
ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

And blessed be the Holy Spirit, the
Paraclete, the comforter and
cleanser of us all - Amen.

ካህን - ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the holy Trinity,
the Father and the Son and the Holy Spirit,
always coequal, both now and ever and unto
the ages of ages. Amen

ካህን

ጸልዩ አባታዎ ወአኅዳዎ ለዕሌዩ ወለዕለ

ዝንቱ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም

ላይ ጸልዩ።

**My fathers and my brothers, pray
for me and for this sacrifice.**

ንፍቅ ካህን - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ
ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ
መለከጺዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጺዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቀርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡነ ዘበሰማያት ይበሉ።

May God hear you in all that you have asked and
accept your sacrifice and offering like the sacrifice
of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests
of the church of the firstborn. Our Father

ካህን

ተዘክረኒ እ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝኛ

**Remember me, my father priest,
in your holy prayers.**

ካህን

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መስዋዕተክ ወቅርባክን በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept
your sacrifice and offering with a gracious
countenance. Be pleased, Lord, to save me.

ካህን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

**Truly the Father is holy, truly the Son is
holy, truly the Holy Spirit is holy.**

ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎመ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን

እሱም ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘለዓለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endured forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit**

ይጳሴን ወዘልፈን ወለዓለመ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

**Both now and ever and world without
end. Amen.**

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of
St. Basil.*

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግንዋለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

We give thanks unto the doer of good things
unto us, the merciful God, the Father of our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ:
for He hath covered

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅን። ወአጽንዐን። ወአብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርሶናልና።

us and succored us, He hath kept us and brought
us nigh and received us unto Himself, and
undertaken our defense, and strengthened us, and
brought us unto this hour.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty
Lord our God keep us in this holy day and all the days
of our life in all peace.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት
በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ
ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰው-ረኝናልና ረድተኝናልና
ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ
ጠብቀኝናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks
upon everything, for everything and in everything, for Thou
hast covered us and succored us, hast kept us and brought us
nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our
defense, and strengthened us and brought us unto this hour

ዲያቆን

ኅሱ ወእስተብቀሩ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

**Entreat ye and beseech that the Lord
have pity upon us and be merciful to us**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኢለተ ኢምነ ቅዱሳኒሁ በአንቲኦነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣኦ
ኢምሱታፊ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive our prayer and supplication from His saints on
our behalf, according to what is expedient at all times,
so that He may make us ready to partake of the
communion of the blessed sacra-ment and forgive us
our sins.

ሕዝብ

ኪርየላይዮን

Kyrie eleison.

ካህን

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

For this cause we pray and entreat of Thy
goodness, O lover of man, grant us to complete
this holy day and all the days of our life in all peace
along with Thy fear.

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣን
ንም ሥራ ሁሉ የክፍኛ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

**All envy, all trial, all the working of
Satan, the counsel of evil, and all
the uprisings of adversaries, secret
and open.**

እቤቱ ከእኔ አርቅ። ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ
ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ በጎውን ነገር
ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን፤
እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ
እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ
ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከከፋ አድነን
እንጂ።

remove far from me, and from all Thy people,
and from this Thy holy place All good things,
that are expedient and excellent, com-mand
Thou for us, for Thou art He Who has given
us power to tread upon serpents and
scorpions and upon all the power of the
enemy.

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን
ም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው
ቸርነትና ይቅርታ። በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽን
ዕ ከእርሱ ጋር ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lead us lest we wander into temptation, but deliver us and rescue us from all evil in the grace and loving kindness, shown by the love -towards mankind of Thine only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with Him and with the Holy Spirit, the life-giver, Who is coequal with Thee are due glory, honour, and dominion, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና
የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ
በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father
of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those
who bring an oblation within the one holy universal
church, a sacrifice, first fruits, tithes, a thank offering,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባኢ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወካዩ መባኢሙ ለአኃው ወተወካዩ መባኢን
ለአኃት ለነኒ ተወካዩ መባኢን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻንም
መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና
ቀራርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brethren, accept the
oblation of our sisters, and ours also accept, our
oblation and our offering.

ካህን

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! እን
ለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባን
ዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ
ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር እንዲሁን
የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and
beseech Thee for them that bring an oblation within the
one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes,
a thank offering, a memorial, whether much or little, in
secret or openly, and for those who wish to give

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም
የበረከትን ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።
በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤
ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ ፤ አሜን።

and have not where with to give. Thy acceptance of their
ready mind grant Thou unto every one: let the
recompense of blessing be a portion to all of them:
through Thy only begotten Son, through whom to Thee
with Him and with the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and world without end.

Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን - የኅብስት ጸሎት

Priest:- ("The prayer of Oblation.")

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ
ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure
Word of the Father, and Word of the Holy
Spirit, the life giver, Thou art the bread of
life**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጥብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት
እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን

**which did come down from heaven, and
foretell that Thou wouldest be the Lamb
without Spot for the life of the world:**

እንግልላለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ
አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

**We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to shine
upon this bread, and upon this cup, which we have
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this
bread, and hallow this cup, and cleanse them both.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁለቶንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

**And change this bread to become. Thy pure body,
and what is mingled in this cup to become Thy
precious blood, let them be offered for us all for
healing and for the salvation of our soul and our
body and our spirit.**

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ
ነህ። ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም
ላንተ እንልካለን። ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ
መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Thou art the King of us all, Christ our God, and to
Thee we send up high praise and glory and worship,
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,
the life giver, who is co-equal with Thee, both now
and ever and world without end. Amen.**

ዲያቆን

ትእዛዘ ኦባዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ
ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ
ለዕለ ቢዱ ወኢለዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው
በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን
ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

**This is the order of our fathers the Apostles: Let none
Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred
towards his neighbor, or towards any other body.**

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

ፍትሐ ዘወልድ - “The Absolution of the Son”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ን ዱሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልሀባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ለሌሎችህ ታጠኢሁቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ለሌሎችህ ታጠኢሁቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, the Word of God the Father, Who has broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, Who breathed upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them : “Receive the Holy Spirit_ whatsoever of men’s sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained.”

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ
የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮቻህ
አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ
ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደለን
ም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

**Thou therefore, O Lord, has now granted the
priesthood to Thy pure ministers who
always do the priests' office in Thy holy
church that they may remit sin on earth, may
bind and loosen all the bonds of iniquity.**

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እናቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት
ፊሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና
ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

**Once again we pray and en-treat of Thy goodness,
O lover of man, on behalf of these Thy servants
and handmaids, my fathers and my brothers and
my sisters, and also on my own behalf, on me thy
feeble servant, and on behalf of them that bow their
heads before Thy holy altar. Prepare for us the
way of Thy mercy, break and sever all the bonds of
our sins**

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተን ኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን ፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አን ጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

whether we have tres-passed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly, whether in deceit or in vileness of heart, whether in deed or in word or through limited understanding, for Thou knows the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us, set us free and absolve all Thy people

ሰምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ
ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና
አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ
ነህና። ምስጋናንና ክብርን ለአንተ እናቀርባለን።
ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ፤ ማሕየዊ
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

and fill us with the fear of Thy name, and confirm
us in doing Thy will. O Good One, for Thou art our
Lord, God, and Saviour Jesus Christ, to Thee we
send glory and honour, with the good heavenly
Father, and the life-giving Holy Spirit, Who is
coequal with Thee, both now and ever and unto the
ages of ages. Amen

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃወ. ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በኦብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

May thy servants who serve on this day, the priests, deacons and other clergy (+ *over the clergy*), and all Thy people (+ *over the people*), and I myself (+ *over himself*), be absolved and set free, cleansed out of the mouth of the Holy Trinity: the Father, Son, and Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles,

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and out of the mouths of the seventy-two disciples and ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark, the apostle and martyr: and out of the mouths of the Patriarchs St. Severus, St. Dioscorus, St. Athanasius, St. John Chrysostom, St. Cyril, and Saints Gregory and Basil :

እርዮስን ለማወገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማወገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ
በመቶ አምሳል ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማወገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ

and out of the mouths of the 318 orthodox that
assembled in Nicaea to condemn Arius, and out
out the mouths of the 150 that assembled in
Constantinople to condemn Mace-donius, and out
of the mouths of the 200 that assembled in
Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth
of the honoured Patriarch Abba

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ ቃል ድኃ
ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጸም የወጡ
ይሁኑ። አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል።
የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት
የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

and the blessed Archbishop Abba (____), and out of
the mouth of me also the sinful, miserable, and poor:
may they be absolved and set free, and out of the
mouth of our Lady holy Mary, of twofold vir-
ginity, Mother of God, the new loom.

For Thy holy name is blessed and full of glory, O holy
Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, both now and ever
and unto endless ages. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peace holy things we beseech, that
God may grant us peace through His Mercy.

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

**For our Faith we beseech, that God may
grantus to keep the faith in purity.**

እስከ ፍጹሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ እንድነታችን እንማልዳለን

**For our congregation we beseech, that God
may keepus unto the end in the communion of the
Holy Spirit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጹሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

**For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው
እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ
ዕድል ፈንታቸውንም ያድሰን ዘንድ
አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they were
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ
ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን
ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ
ብዱዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . .
እንማልዳለን

**For our Patriarch ... and the blessed Archbishop ...
we beseech, that grant them length of days to be over
us, that with understanding they may rightly speak
the word of faith in purity without spot for that they
are the defenders of the church.**

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

**For the priests we beseech, that God may
never take from them the spirit of priesthood,
and may give them the grace of zeal and fear
of Him unto the end and accept their labor.**

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

**For the deacons we beseech, that God may
grant them to run a perfect course, and draw
them high unto Him in holiness, and remember
their labor and their love.**

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**For the assistant deacons and the anagnostos and
the singers we beseech, that God grant them to
perfect the diligence of their faith.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**For the widows and the bereaved we beseech,
that God may hear their prayers and vouchsafe
them abundantly in their hearts the grace of the
Holy Spirit and accept their labor.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

**For the virgins we beseech, that God may grant
them the crown of virginity, and that they may be
unto God sons and daughters and that He may
accept their labor.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች
እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God
grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God
may grant them complete faith which they may
keep in purity.

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may
grant them a good portion and the washing of
regeneration for the remission of sin, and seal
them with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that
God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,
that God may grant them of His wisdom and His
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

**For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with a
merciful right hand and let them enter their
home in safety and peace.**

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may
loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God
should grant them patience and good instruction, and give
them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እን
ማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we
beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger against
them, but grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንግልዳለን

**For the rains we beseech, that God may send rain
on the place that needs it.**

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንግልዳለን

**For the water of the rivers we beseech, that God
should fill them unto their due measure and bounds**

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ
ልቡናችንንም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን
ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace, and
enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask
God to accept our prayers according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እን
መካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እን
ታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን
አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

**Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in
His grace, with understanding, glorying in His name
and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.**

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ
ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit,
three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባሻል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን

ሰአሊ ሰነ
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ
አምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ
አንቺ ነሽ

Thou art:

ሕዝብ

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

the golden censer which didst bear the coal
of fire which the blessed took from the
sanctuary,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምነኩ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

and which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was made man
from thee, who offered Himself to his Father
for incense and an acceptable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ ኢቡከ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድጎንከ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ
ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
እንሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

**We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-
giver, for Thou didst come and save us.**

ካህን

ተዘከር እግዚአ ለአቡነ . . . ዕቀቦ ዓመታት ብዙን
ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። አግርር ፀሮ ታሕታ
እገሪሁ የሰአል ለነ ኅበ እግዚአብሔር ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ።

አባታችንን . . . አስበው። ረጅም ወራት ብዙ ዘመን
በውነትና በፍቅር ጠብቀው። ጠላቶቹን ከእግሩ በታች
አስገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር
ይለምን ዘንድ።

Remember our father, the blessed . . . Patriarch Keep him
for many years and length of days in righteousness and
peace. Subject his enemies under his feet so that he may
pray for us to God, that He may forgive us our sins.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit at all
times. Both now and ever and world without end.
Amen

ዲያቆን - ኩሉ ዘኢያፊቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢያክምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኢቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኢቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት ወደ

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊስ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን
ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ
አክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ
ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት
ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who hast received the crown, ask and pray for us in
order that he may save our souls in the multitude of
his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝበ
ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**The word from the Epistle of the disciple
and apostle of our Lord Jesus Christ,
_____, may his prayer and blessing
be on our fellow Christians for ever. Amen.**

2ኛ መልዕክት

ጳውሎስ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ
ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን
ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thee mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምአንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

**A pure fountain which is from the pure fountains of
the law, to wit the history of the acts of the apostles.
The blessing of their prayer be with our people for
ever. Amen.**

ግብረ ክዳሲያት

የክዳሲያት ሥራ

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy
Father, who owns everything.**

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኦብ ሕያው

ሕያው የኦብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living Father.**

ጌዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit
who knows all things.**

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅዱስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ድንግል

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የምትሆኑ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

**Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved Son
that He may forgive us our sin.**

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፀድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

**Rejoice, O thou who didst bear for us the very
light of righteousness, even Christ our God.**

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን
ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን ።

**O Virgin pure, plead for us unto our Lord that
He may have mercy upon our souls and forgive
us our sin.**

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት
ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy
and pure, very pleader for the race of mankind.**

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርዓት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.**

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice. www.ethiopianorthodox.org

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

**Rejoice, O thou that barest for us Emmanuel
our God.**

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

**We ask thee to remember us, O true Mediatrix,
before our Lord Jesus Christ that He may have
mercy upon our souls and forgive us our sins.**

ሕዝብ:- አሜን

Amen.

ካህናት

ዝውኃቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውኃቱ ጊዜ
ዕጣን ጥሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን
መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ
መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ።

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ልዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይት-ዐዝ እምኩሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወእደጎነን

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው።
በማኅጸንዋ ያደረገው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ
የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom she
bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ
ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሹቱ ነው ፤
ኑ እንሰግድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

**The fragrant ointment is Jesus Chris. O! come
let us worship Him and keep His commandments
that He may forgive us our sins.**

ሕዝብ

ተወህሶ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

To Michael was given mercy, and glad tidings
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin
Mary.

ካህናት

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥቦብ ለሰሎሞን
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውኒቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ
ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና
የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም
ደንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ
ክርስቲያን ብርሃኑ እርሱ ነውና መልእክት
ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and
virginity to John, and apostleship to our
father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ

ዘውስተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን

መጽእ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ

ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ

ከእርሱዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደረያ ልትሆን ኣሰገጣት።

**In Mary virgin pure the Father was well-
pleased, and he decked her to be a tabernacle
for the habitation of his beloved Son.**

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ገሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**To Moses was given the law, and priesthood to
Aaron. To Zacharias the priest was given
chosen incense.**

ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዮ በከመ ነገረ እግዚእ
ወአሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጎሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጉት። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

**They made a tabernacle of testimony according to
the word of God; and Aaron the priest, in the
midst thereof, made the chosen incense to go up.**

ካህናት

ሱራፊል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፊል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim
praise him and cry saying:

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

**Holy Holy Holy is the Lord among the thousands
and honored among the tens of thousands.**

በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድንኸናልና ይቅር በለን።

**Thou art the incense, O our savior, for Thou
didst come and save us. Have mercy upon us.**

ካህን/Priest

ቅዱስ / Holy

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት
ደንግል ተሣሃለነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የግዴሞት ከቅድስት ደንግል ግርያም የተወለደ ፥
አቤቱ ይቅር በለን።

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born
from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ
በመስቀል ላይ የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Holy God, holy Mighty, Holy Living,
Immortal, who was baptized in Jordan and
crucified on the tree of the cross, have mercy
upon us, Lord.**

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦስ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን
ተለይቶ የተነሣ

**Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ ኢቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሳላሊን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና
በሙታን ይፈርድ ዘንድ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right
hand of thy Father and again wilt come in
glory to judge the quick and the dead, have
mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት
ለመንፈስ ቅዱስ ይኸክኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና
ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and
world without end. Amen and Amen, so be it, so
be it.

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ ኢግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው ኢግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**O holy Trinity, living God have mercy upon
us.**

ካህን/Priest

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ/People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን/Priest

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ/People

ብን ኅብ እግዚአብሔር ኣቡን ዘበሰማያት ኣቡን
ዘበሰማያት ፤ ኣቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ ኣለን። ኣባታችን ሆይ
ኣባታችን ሆይ ኣባታችን ሆይ ኣቤቱ ወደ
ፊተና ኣታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
art in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father
who art in heaven, lead us not into temptation.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, ”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People

አሜን

Amen

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር

Our Father in Haven

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ ኢግዚአቶሮ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ. . . .

Hail Mary



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ/People

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐሰን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ
ፊፊልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

**O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy
upon us.**

ካህን/Priest

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary,
full of grace

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ምስሌኪ.

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው.

The Lord is with Thee.

ካህን/Priest

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ/People

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን/Priest

ሰአሊ ለን ኅብ ክርሰቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ/People

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳልን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት
እንዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ
ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አለዩም። እናንተ ዛሬ
የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy
holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets
and righteous men have desired to see the things which
Ye see and have not seen them, and have desired to
hear the things which Ye hear and have not heard
them,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ
ወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

**but You, blessed are Your eyes that have seen
and you ears that have heard, Do Thou make
us also like them meet to hear and to do the
word of Thy Holy Gospel through the prayer
of the saints.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ/People

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the
Holy Gospel.

የዕለቱ ምስጢር

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአን ወመደኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል
ቁማችሁ ስሙ።

**Halleluiah, stand up and hearken to the
Holy Gospel, the message of our Lord and
Savior Jesus Christ.**

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር አድርግቶሁ ይኑር።

The Lord be with you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋር።

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel according to Matthew/
Mark/ Luke/ John the Word of the Son of
God.

ሕዝብ/People

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር
ወኢምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና ኢምላኪ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለኢንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord
and my God, at all times.

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን
ዘለሊከ አቅራብከን ሰብሐት ለከ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ
ቅሉ ለቀረብኸን ምስጋና ይገባል።

Thou has guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and drawn
us near unto Thee. Glory be to Thee.

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወደብሱ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኑ መዝሙሩ ወሀቡ
ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበሉቸሁ
የያዕቆብምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን
ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ
የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful
noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring
hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

ካህን/Priest

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን/Asst. priest

መንግሥቱ ወደድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኩክኛ

His kingdom and His righteousness which he delivered to me: I deliver to you.

ዲያቆን/Deacon

ነሱሉ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሉ ግቡ።

**Repent ye : for the kingdom of heaven is
at hand.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል የተገኘው
ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ
አሜን።

**Bless, O Lord, the portion of the gospel of the
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the
Son of the living God ; to Him be glory continually,
and unto the ages of ages. Amen.**

የዕለቱ ወንጌል

Reading from the Gospel

ካህን/Priest

ይቀላል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምቅደቅ
አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ብትወድቅ
የሰማይና የምድር ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass,
than one tittle of the law to fall.

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነእምን አበ ዘበአማን ወነእምን ወከደ ዘበአማን
ወነእምን መንፈስ ቅዱስ ዘበአማን ህከወ
ሥካሴሆሙ ነእምን

አብን በእውነት እናምናከን ወከድንም በእውነት
እናምናከን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናከን
የማይከወጥ ሦስትነታቸውን እናምናከን

**We believe in the very Father, We believe in
the very Son, and we believe in the very
Holy Spirit, we believe in their unchangeable
Trinity.**

የጣርቆስ ወንጌክ ከተነበበ በኋካ

ሕዝብ

እኩ ኪሩቤክ ወሱራፌክ ያዐርጉ ኩቴ ሰብሐት
እንዘ ይብኩ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር አብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ።

እኪህ ኪሩቤክና ሱራፌክ ምስጋናን ያቀርቡከታክ
አብ ወክድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ እግዚአብሔር ነህ አያኩ።

**Those cherubim and seraphim offer to
Him glory saying; Holy Holy Holy art thou
God, Father, Son and the Holy Spirit.**

ሕዝብ/People

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኦንተ ውእቱ
ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎን
ኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ ፤ ሐርክ ውስተ ሲኦል
ወአዕረገ ዔዋ እምህዩ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ
መጻእክ ወአድጎንከነ።

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስለህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኦንተ ነህ ለወገኖቻህ ኃይልህን አሳየሃቸው
ወገኖቻህንም በክንድህ አዳንሃቸው ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።

Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Thou art the
God that does wonders, Thou has declared Thy strength
among the people. With Thine arm Thou redeemed Thy
people. Thou went into Hades and the captives rose up from
there, and Thou did grant us again to be set free, for Thou
came and saved us.

በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጌርሕ ኅቤከ እንዘ
ንብል ቡሩክ ኣንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርሰቶስ
እስመ መጻእከ ወኣድኅንከን።

መጥተህ ኣድነኻናልና ሰለዚህ እናመሰግንሃለን
፤ ኣቤቱ ኢየሱስ ክርሰቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ
እያልን እንጮኻለን መጥተህ ኣድነኻናልና።

For this cause we glorify Thee and cry unto
Thee saying, Blessed art Thou, Lord Jesus
Christ, for Thou did come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃል እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ካዕኬነ ወርእኒ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ጁዱ ዋሕድ ከአቡሁ ቃል አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃል እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢሚሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባሕርያችንን ተዋሐደ ካባቱ አንደአንድ ክጅ የሚሆን ከብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውንም መቃብር አካገኘውም።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ዲያቆን

ፃኡ ንዑሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሊን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ጳጳስ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱም ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God,
the Father of our Lord and Saviour,
Jesus Christ, we ask and entreat of
Thy goodness. O lover of man,

ካህን

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዎትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰለም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች

**Remember Lord, the peace of the one
holy apostolic Church which reaches
from one end of the world to the
other.**

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰለመ ቤተ ክርስቲያን ኣሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎብ
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናኹ ፤ ክብርት ሰለምትሆን ኣንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Pray for the peace of the one holy apostolic
church orthodox in the Lord.**

ሕዝብ

ኪርያሊይሶን

ኪርያሊይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሊን

አቤቱ ይቅር በለን

www.ethiopianorthodox.org
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስጥታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስለሌሎች ክንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our
congregation therein.

ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም

ክንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep them in
peace.

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Let us all say, in the wisdom of God,
the prayer of faith.**

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር....

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker
of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር
የሚሰተካከል።

**And we believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of the Father who was with
Him before the creation of the world: Light from
light, true God from true God, begotten not
made, of one essence with the Father:**

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ
የለም። በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ
ሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጽሞ
ሰው ሆነ።

**By whom all things were made, and without Him was
not anything in heaven or earth made: Who for us
men and for our salivation came down from heaven,
was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the holy Virgin Mary.**

ሰው ሆኖ በጴጌስጦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ። በክብር ወደ
ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days
of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose
from the dead on the third day as was written in the
holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat
at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ
በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ
የለውም። ማሕየዊ በሚሆን ከኦሪብ በሠረጸ በመን
ፈሰ ቅዱሱም እናምናለን። እንሰግድለት ፤
እናመሰግነውም ዘንድ ከኦሪብና ከወልድ ጋራ
በነቢያት የተናገረ።

and will come again in glory to judge the living and the
dead; there is no end of His reign. And we believe in the
Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from
the Father; we worship and glorify Him with the Father
and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን።
ኃጢአትን ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት
እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ
እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ፤
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end.

Amen!

ሕዝብ (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኢ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተሰፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤ አሜን

And wait for the resurrection from the dead and
the life to come, world with out end. Amen!

ካህን

እጄን ከአፍኣዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ
ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ
ክርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝምኛ

Also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ. As I have cleansed my hands from outward pollution, so I will not be responsible for your reception thereof.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጹህና ሆኖችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደለችሁ ንጹህ ነኝ።

I am pure of your wickedness, but
your sin will return upon your head if you do
not draw nigh in purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ

If there be any who disdains this word of the
priest or

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ
እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስኪ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን:- ጸሎተ አምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

“Prayer of Salutation” of St. Basil :

God, great eternal, Who did form man
incorrupt, Thou did abolish death that
came first through the envy of Satan, by
the advent of Thy living Son our Lord, God,
and Saviour Jesus Christ.

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች ሰላምን
በምድር ሁሉ መለህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou did fill all the earth with
Thy peace which is from heaven
wherein the armies of heaven
glorify Thee saying : Glory to God
in heaven and on earth peace, His
goodwill toward men.

ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.**

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር
ተአምቱ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት
ፍጹምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር
ጸልዩ ፤ እርስ በርሳችሁ በተለያዥ እማኔ
እጅ ተነሳሱ።

**Pray for the perfect peace and love. Salute
one another with a holy salutation.**

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኗ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለያች እማኜ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute
one another with a holy salutation.

ካህን/Priest

ወንቅመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

And to partake, without condemnation, of Thy holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord
: Through whom to Thee with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen



ካህን/Priest

አኮቴተ ቁርባን ዘእግዛተነ ማርያም ድንግል ወላዲተ
አምላክ ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቆስ ጸሎቱ
ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን
ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

የብሕንሳ ኤጲስ ቆጶስ አባ ሕርያቆስ አምላክን ስለ ወለደች ስለ
እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ ቅዱስ የደረሰው
የቀሩርባን ምስጋና ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ
ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother of God,
which Abba Heryacos, Bishop of the province of Behensa
composed through the Holy Spirit. May his prayer and
blessing be with our world without end. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋራ

And with Thy spirit.

ካህን

አእኩትዎ ለአምላክነ

አምላካችንን አመሰግኑት

Give ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

We have lifted them up unto the Lord our
God.

ከሀን/Priest

ልቡናዩ በጎ ነገርን አወጣ። ልቡናዩ በጎ ነገርን
አወጣ። ልቡናዩ በጎ ነገርን አወጣ። እኔም
የማርያምን ቅዱሴ እናገራለሁ፤ በማብዛት
አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ

My heart exclaims a good deliberation ;
my heart pours forth a worthy concept ;
my heart gushes a noble oracle.

እኔም የድንግልን ውዳሴ እናገራለሁ።
መዘንጋት ባለበት ቃል በማስረዘም
አይደለም በማሳጠር ነው እንጂ። እኔም
የድንግልን ገናነትዋን እናገራለሁ።

And I speak of the Anaphora of Mary, not at length but briefly. And I speak the praise of the Virgin, not in many words, which would be forgotten, but in few. And I speak of the exaltation of the Virgin.

ዛሬ በዚህች ቀን በፍቅርና በትሕትና
ግሩም በመሚሆን በዚህ ምሥጢር ፊት
እቆማለሁ። በዚህም ማዕድና ቀርባን
ፊት።

And today I stand, this very day, in
humility and love before this
mighty mystery and before this
table and offering.

መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ ሊቀምሱ የማይቻላቸው በእውነት ተርጉሞች ነው። በበግ በጊደርና በሌም ደም እንደነበረው እንደ ቀደመት አባቶች መስዋዕት አይደለም፤ እሳት ነው እንጂ።

Truly this is the offering which those whose spirits are defiled cannot taste. It is not like the sacrifice of the forefathers which depended upon the blood of sheep, oxen and cows, but it is fire.

ፈቃዱን ለሚሠሩ ልቡናቸውን ለቀኑ ሰዎች
የሚያደን እሳት ነው። ስሙን ለሚክዱ
ለዓመፀኞች ሰዎች የሚባል እሳት ነው።
እሳታውያን የሚሆኑ ሱራፌልና ኪሩቤል ሊነኩት
የማይችሉቸው በእውነት እሳት ነው።

It is fire, giving life to the upright in heart who fulfill
His will. It is a consuming fire to the unrighteous
who deny His name. Truly it is a fire that even the
fire clad cherubim and seraphim cannot touch.

ጣርያም ሆይ ሰለዚህ እንወድሻለን፤ ከፍ ከፍም
እናደርግሻለን እውነተኛ የጾድቅ መብልንና እውነተኛ
የሕይወት መጠጥን ወልደሽልናል። የሐዋርያት
ተከታዮች የሆናችሁ በአንብሮ እድ የተሾማችሁ
አባቶች ሆይ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ
የምታማልዱ እናንተን ተቀብለናችሁ ኃል

O Mary, for this we love and exalt you,
because you bore for us the true Food of
righteousness and the true Drink of life. O our
fathers, consecrated by the laying on of
hands, successors of the apostles, whom we
have taken as intercessors towards God,

ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የሚያመጡልዱ
እነዚህንም ሁለቱን የጳጳሳት አለቆች
በዘመናችን ተቀብለናቸዋል። የታላቁቱን አገር
የኢትዮጵያን በአባቶቻችንም አገር ከተማ
ላይ ክቡር የሚሆን አባ

also, during our days, we take as
representatives between us and God these
two: The Patriarch of the great City of
(_____), Abba (_____), and the
blessed Arch-bishop, Abba (_____), the
primate of our country.

ዲያቆን/Deacon

በእንተ ብፅዕት ወፍሰሕት ወሰብሕት በኩሉ ፤
ወቡርክት ወቅድሰት ወንጽሕት ፤ እግዝእትነ
ወላዲተ ኣምላክ ማርያም ደንግል።

ብፅዕትና ፍሰሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች ፤
ቡርክትና ቅድሰት ንጽሕትም ሰለሆነች ሰለ ኣምላክ
እናት ሰለ እመቤታችን ደንግል ማርያም

For the sake of the blessed, happy,
prosperous, holy and pure Virgin Mary, our
Lady, Parent of God, glorified by all.

ንፍቅ ካህን/Assistant priest

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ፤ በቃልህ
ሥልጣን ደገኛና ደንቅ ሥራን የሠራህ።

ምሥራቁንና ምዕራቡን፤ ሰሜኑንና ደቡቡን ፤
መስቀሉንና አዜቡን ባርክ ሰማይና ምድርን ባሕሩንና
ወንዞቹን የውኃውንም ፈሳሾች የውኃውንም ምንጭ
ሁሉ ባርክ።

O holy Trinity, Who holds the whole world, who has
done great and wonderful deeds through the power
of Thy word, bless the east and the west, the north
and the south, the north east and the south east,
(the north west and the south west), bless the
heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of
water, and all the springs of water.

ንፍቅ ካህን/Assistant priest

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ።

O Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, bless Thy people, beloved Christians, with heavenly and earthly blessings.

በእኛም ላይም የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክ ፤
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንም ደጆች በምህረትና
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን ፤
እስከ መጨረሻይቱ ሐቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን
ማመንን ፈጽምልን።

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and keep the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of Thy holy Trinity unto our last breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን
ኅብኝ ፤ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን
ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ
ቤታቸው መልሳቸው።

**O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy
people ; heal them ; and guide our fathers
and our brethren who have journeyed,
becoming strangers : bring them back to
their dwelling places in peace and in health.**

የሰማዩን ነፋስ ባርክ ዝናሙንም በዚህች ዓመት
የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ፤
ዘወትር ተደላንና ደስታ አድርግ ፤ ሰለምህንም
አጽናልን ፤ ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

**Bless the airs of heaven, and the rains and
the fruits of the earth of this year, in
accordance with Thy grace, and make joy
and gladness prevail perpetually on the face
of the earth.**

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ
ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ ፤ ለሁሉም ለያንዳንዱ
በየሰማቸው ኃያሉን በሚሆኑ ፊት ሰለምን ኡብዛላቸው ፤
አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእሳቶቻችንን
ም ነፍስ አሳርፍ።

And confirm for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant peace
to the scholars of the church who are continually
gathered in Thy holy church; Rest the souls of our
ancestors, both our brothers and sisters who have
fallen asleep and gained their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀርባን
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ።

**And bless those who give gifts of incense, bread
and wine, ointment and oil, hangings and
reading books, and vessels for the sanctuary,
that Christ our God may give them their reward in
the heavenly Jerusalem.**

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው ፤
በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምፅዋት
ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው። የተጨነቀኝ ይቱንም
ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና
በምርኮ ያሉትንም።

**And all of them that are assem-bled with us to
entreat for mercy, Christ our God have mercy
upon them : and all them that give alms before
Thine awful and terrifying throne, receive. And
comfort every straitened soul, them who are in
chains and them who are in exile or captivity.**

መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ
በቸርነትህ አድናቸው ፤ መምህራችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ! ወደአንተ በምንጣልድት ጊዜ እን
ድናስባቸው ያዘዙንም ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ
አስባቸው።

**And them that are held in bitter servitude, our
God, deliver them in Thy mercy. And all of them
that have entrusted it to us to remember them
in our supplications to Thee O our Master Jesus
Christ, remember them in Thy heavenly
kingdom.**

ታጥዕ ባርያህን እኔንም አስበኝ ፤ አቤቱ ሕዝብህን
አድን ርስትህንም ባርክ ፤ ጠብቃቸዉ እስከ
ዘለዓለምም ድረስ ከፍ ከፍ አድርጋቸዉ።

**And remember me, thy sinful servant. O
Lord, save thy people and bless Thine
inheritance (+ *over the people*), feed them
and lift them up for ever.**

ዲያቆን / Asst. Deacon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሃሃሎሙ ለሊቃነ
ዳዳሳት፣ ዳዳሳት ኤጲስ ቆዳሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።

አቤቱ የዳዳሳቱን አለቃ ዳዳሳቱን፣ ኤጲስ
ቆዳሳቱን፣ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱ፣ የክርስቲያን
ወገኖቻችን ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

**Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, archbishops, bishops, priest,
deacons and all the Christian people.**

ከሆን/Priest

አማላጅቱ ሆይ! እሊሆንም ሁሉንም ከልጅሽ ዘንድ
አማልጂ፤ የጳጳሳትንና የሊቃነ ጳጳሳትን የኤጲስ
ቆጳሳትንም ሁሉ ነፍስ ያሳርፍ ዘንድ የቀሳውሰትንና
የዲያቆናትንም፤ እውነተኛውን የቃል ጎዳና
የሚያቀኑ።

O Intercessor, intercede with your Son for the sake of each and all, to give rest to the souls of all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word:

ነገሥታቱንና መኳንንቱን መሳፍንቱንም በሥልጣን
የሚኖሩትን ወይዘዘርቱንና ደናግልን፤ መነኩሳትንም
ባለፀጋውንና ደህውን፤ ታላቁንና ታናሹንባልቴቲቱንና
አባት እናት የሞቱበትን፤ መጻተኛውንና ችግረኛውን።
አስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን ማኅበር ተለይተው
ያረፉትን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ።

kings, rulers, princes, those in authority,
young men, virgins, monks, rich, poor, great,
small, old women, orphans, sojourners,
miser-able, and all Christian people from the
congregation of the church who in days
gone by have gone to their rest.

ይልቁንም በዚህች ቦታ ስለሞቱ አንቺ ስለእነርሱ ተግተሽ
አማልጂ፤ ነፍሳቸውን ዕረፈፍትን ሰጥቶ ያሳርፍ ዘን
ድ። የድል ነሺዎች የሰማዕታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ፤
በቡሩካን ጸድቃን ቦታና በትጉሃን መለእክት ቦታ።
በቦታው ሁሉ ዘንድ አንቺ ርሰት ነሽ፤ ስምሽም
በእግዚአብሔር ዘንድ የሠለጠነ ነው።

**Make earnest intercession for those who have fallen
asleep in this place that He (Thy Son) may give their
souls a quiet rest, in every place which is called the
place of the victorious martyrs, in the place of the
blessed righteous, in the place of the watchful angels.
You are the inheritance in every place, and your name
is acceptable before God.**

ዲያቆን / Deacon

እለ ትነብሩ ተንሥኡ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

Ye that are sitting, stand up.

ካህን/Priest

እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሣ ምስጋናን የተመካች
እርሰዋን ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ እንዲህም እያክን
እናመሰግናት ዘንድ ጸጋን የተመካሽ ሆይ! የደስታ መፍሰሻ
ሆይ! ዓይኖቻቸው ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤክ ከንፎቻቸው
ሰድሰት ከሚሆኑ ከሱራፌክም ይክቅ የሚበክጥ የመክክ
ግርማ እክሽ።

**Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify
her who is full of glory saying, O you who are full of
grace, O you who are the channel of joy, you have a
countenance more beautiful than the many-eyed
che-rubim and the six-winged seraphim.**

ዲያቆን / Deacon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ

Look to the east.

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ኡብ በሰማይና ሁኖ ምሥራቅንና
ምዕራብን፤ ሰሜንንና ደቡብን ዳርቻዎቻንም ሁሉ
በእውነት ተመለከተ። ተነፈሰ አሸተተም እንደ
አንቺ ያለ አላገኘም፤ የአንቺን መግዛ ወደደ፤ ደም
ግባትሽንም ወደደ። የሚወደውን ልጁንም ወዳንቺ
ሰደደ።

Truly God the Father looked down from heaven towards the east, the west, the north and the south, and towards all the ends (of the earth). He breathed in every savour (3), and found none like unto you. He approved your savour and loved your beauty and so sent to you His beloved Son.

ዲያቆን/Deacon

እናስተውል።

Let us give heed.

ካህን/Priest

አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው፤

በማኅፀንሽ ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው፤ ያጸናሽ

የጽድቅ መንፈስ ጳራቅሊጦስም ቅዱስ ነው።

Holy is God the Father Who loved you, holy is the only-begotten Son Who abode in your womb, and holy is the Paraclete, the Spirit of righteousness, Who strengthened you.

ዲያቆን/ Deacon

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Answer ye.

ሕዝብ/ People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምሥጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Holy, holy, holy, perfect Lord of hosts, heaven
and earth are full of the holiness of Thy glory.

ካህን/Priest

ምስጋናን የተመለሽ ደንግል ሆይ በማንና በማንስ ምሳሌ እን
መስልሻለን። አማኑኤል የማይተረጎም የሥጋን ልብስነት ከአን
ቺ የለበሳት መሥሪያ ነሽ። ዝሐውን ከአዳም ጥንተ ሥጋ
አደረገ። ማጉም ያንቺ ሥጋ ነዉ ፤ መወርወሪያዉም ቃል
እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነዉ።

**O Virgin, full of glory, with whom or with what
likeness shall we liken you? You are the loom from
which Emmanuel took his ineffable garment of flesh.
He made the warp from the same flesh as that of
Adam, and the woof is your flesh. The shuttle is the
Word himself, Jesus Christ.**

መሕትም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር
አምሳል ነዉ። ሠረዉም መንፈስ ቅዱስ ነዉ። ወዮ ይህ
ነገር ዕጹብ ደንቅ ነዉ የቀደሙ አባቶች ከሞት ወደ
ሕይወት የተሸጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ ከምድር እስከ
ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ የፍጥረት ሁሉ
መጀመሪያ በአንቺ ታደሰ።

**The length of the warp is the shadow of God the
Most High. the weaver is the Holy Spirit. How
marvellous and wonder-ful is this thing ! O bridge
over which the ancient fathers crossed from death
unto life! O ladder from earth to heaven, through you
the first creation was renewed.**

ከገነት በተሰደደ ጊዜ የአዳም ተሰፋው አንቺ ነሻ።
በግፍ የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሻ። የሴት
ቸርነት አንቺ ነሻ። የሂኖክም ሥራዎቹ ከክፉ ጥፋት
የዳነባት የኖኅ መርከብ የሴም ቡራኬው ዕድል
ፈንታውም አንቺ ነሻ።

**You were the hope of Adam when he was
driven out from paradise, the meekness of Abel
who was killed through unrighteousness, the
kindness of Seth, the works of Enoch, the ark
of Noah through which he was saved from
evil's destruction, the blessing and portion of
Shem,**

የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ መግዛ፤ የያዕቆብም መሰላልአንቺ ነሽ። የሴፍንም የምታረጋገው እንቺ ነሽ። የሙሴ ጽላት ጳጦስ የተባለች የሲና ዕፅ፤ በካህን አሮን ልብስየነበረች ጸናጽል፤ ዳግመኛም የበቀለችና ያበበች ያፈራችም በትር አንቺ ነሽ።

the tent of Abraham, Isaac's savour, the ladder of Jacob, Joseph's comforter, the tables of Moses, the bush at Sinai, the bells on the garment of Aaron the priest, his rod which sprouted, blossomed and bore fruit,

የኢያሱ የምስክሩ ሐውልት የጌዴዎን ፀምር የሳሙኤል
ል የሸቱሙዳይና የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ። የተመከበ
ት የእሴይ ሥር፤የአሚናዳብም ሠረገላ የደዊት መሰን
ቆ የሰሎሞንም አክሊል አንቺ ነሽ። የታጠረች ተክል
የተዘጋች የውኃ ጉድጓድ አንቺ ነሽ።

Joshua's stone of testimony, the fleece of Gideon,
Samuel's jar of ointment and horn of oil, Jesse's
root of which he boasted, the chariots of
Amminadib, David's harp, the crown of Solomon,
the enclosed garden, the sealed spring,

የኤልያስ የወርቅ መሶብ፤ የኤልሳዕ ጋን አንቺ
ነሽ። ኢሳይያስ ፅንሰን ከድንግልና ጋራ የተናገረ
ልሽ ዳንኤልም ያለ ሩካቤ መውለድን የተናገረ
ልሽ አንቺ ነሽ።

**Elijah's golden measure, Elisha's cruse,
the conceiving virgin whom Isaiah
prophesied, the first to give birth without
intercourse of which Daniel (also spoke).**

ፋራን የምትባል የዕንባቆም ተራራ፤ የተዘጋች የሕዝብ
ቅኤል ምሥራቅ፤ የቤተ ልሔም ሕግ መውጫ ኤፍ
ራታ የምትባል ምድር አንቺ ነሽ። የሲሎንዲስ ዕፀ
ሕይወት የናሆምንም ቁስል የምታድን የዘካርያስ ደስ
ታው፤ የሚልክያስ ንፅሕት አዳራሽ አንቺ ነሽ።

**Habakkuk's mountain of Pharan, Ezekiel's
closed house in the east, Micah's place in
Bethlehem from which the law goes forth,
the land of Ephratah, Silondis' tree of life, the
healer of Nahum's wounds, Zechariah's
rejoicing, the clean hall of Malachi.**

ድንግል ሆይ የነቢያት ትንቢትና ምሳሌ የሐዋርያት
ሞገሳቸው፤ የሰማዕታት እናታቸው፤ የመለእክትም
እኅታቸው አንቺ ነሽ። በመዓልትና በሌሊት በበሮችዋ
ደጅ የሚጠኑ የወራዙትና የደናግል የመነኩሳትም
መመኪያቸው አንቺ ነሽ።

**O Virgin, you are the ideal and the prophecy of
the prophets, the favour of the apostles, the
mother of martyrs ; the sister of angels ; the
boast of the young men and virgins and the
monks who are watchful day and night at your
gates.**

ድንግል ሆይ በኃጢአት ፍትወት የተፀነሰሽ
አይደለም፤ በሕግ በሆነ ሩካቤ ከሐና ከኢያቄም
ተወለድሻ እንጂ።

**O Virgin, you were not conceived through
unclean lust, but in lawful marriage you were
born from Hannah and Joachim.**

ድንግል ሆይ አንገታቸውን እንደሚያገዝፉ እንደ
ዕብራውያን ሴቶች ልጆች በዋሃ ያደግሽ አይደለም፤
በንጽሕና፤ በቅድስና በቤተ መቅደስ ኖርሽ እንጂ።

**O Virgin, you were not conceived through
unclean lust, but in lawful marriage you
were born from Hannah and Joachim.**

ድንግል ሆይ ምድራዊ ጎብስትን የተመገብሽ
አይደለሽም ከሰማየ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ጎብስትንን
ው እንጂ። ድንግል ሆይ ምድራዊ መጠጥን የጠጣሽ
አይደለም፤ ከሰማየ ሰማያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን
ነው እንጂ።

O Virgin, you did not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens. O Virgin, you did not drink earthly drink, but heavenly drink poured from the heaven of heavens.

ድንግል ሆይ ከአንቺ አስቀድሞ ከአንቺም በኋላ
እንዳሉ ሴቶች እድፍ የምታውቁ አይደለሽም
በንጽሕና፤ በቅድስና ያጌጥሽ ነሽ እንጂ።

**O Virgin, you did not know uncleanness
like the women who were before you, and
would come after you, but you are adorned
with holiness and purity.**

ድንግል ሆይ የሚያታልሉ ጉልማሶች ያረጋጉሽ
አይደለሽም የሰማይ መላእክት ጌቦቹሽ እንጂ።
እንደ ተነገረ ካህናትና የካህናት አለቆች አመሰገኑ
ሽ እንጂ።

O Virgin, the depraved young men could not entice you, but the angels of heaven visited you, and, as it was said, the priests and the high priests praised you.

ድንግል ሆይ ለዮሴፍ የታጨሽ ለመገናኘህ
አይደለም፤ንጹሕ ሆኖ ሊጠብቅሽ ነው እንጂ።
እንዲሁ ስለ ሆነ።

O Virgin, you were not espoused to Joseph for coming together, but in order that he might keep you in purity, and thus it was fulfilled.

እርሱ ቅሉ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናሽን ባዩ ጊዜ
ሰሙ ገብርኤል የሚባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ
አንቺ ላከ መንፈስ ቅዱስ በላይሽ ይመጣል የልዑል
ኃይልም ይጋርድሻል አለሽ።

**When God the Father saw your purity He sent
you his radiant angel, named Gabriel, and he
told you: “The Holy Spirit shall come upon
you, and the power of the Highest shall
overshadow you.”**

ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ፤ ቃል ወደ አንቺ መጣ፤
ሳይወሰን ፀነሰሽው በላይ ሳይጎድል በታች
ሳይጨመር በማኅፀንሽ ተወሰነ።

The Word came to you without being separated from the bosom of His Father; you conceived Him without His being limited, and He stayed in your womb without making subtraction from above or addition beneath.

መመጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት
በሆድሽ አደረ። በምድራዊ እሳት እንመስለው
ዘንድ አይገባም ለእሳትስ መጠን አለው፤ ልክም አ
ለው፤ መለኮት ግን ይህን ያህላል፤ ይህንንም
ይመስላል ሊባል አይቻልም።

**There abode in your womb the inestimable and
immeasurable fire of the godhead. It is not just
to compare Him with earthly fire. Fire has limits
and volume, but of the Deity, it cannot be said
that it is like this or even seems to be like this.**

ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ከብብ፤ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም፤ ድንቅ ነው እንጂ፤ የሰው ሕሊና የመለእክትም አእምሮ በማይደርሰበት በአርያው የሚኖር ነው እንጂ።

The Godhead has no circuit like the sun and moon, nor stature like man, but He is mighty and sitting in His highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.

ለመለኮት ወርድና ቁመት፤ ላይና ታች፤ ቀኝና
ግራ ያለው አይደለም፤ በሁሉ የመላ ነው እንጂ።

The Godhead has no circuit like the sun and moon, nor stature like man, but He is mighty and sitting in His highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.

ለመለኮት የሚዘረጋነትና የሚሰበሰብበት ያለው አይደለም፤ ግዛቱ በሀገሩ ሁሉ ነው እንጂ። ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው አይደለም፤ ጠፈሩ እርሱ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ።

The Deity has no place wherein to stretch or contract himself but He fills every place. The Deity has neither firmament above nor foundation beneath, but He is Himself the firmament and the foundation.

ለመለኮት ከምድር ከውስጥዋ የሆነውን ያነሳ ዘንድ
ማግኘት ራሱንም ዝግ ማድረግ ያለበት አይደለም፤
ለጴጥሮስ እንዳሳየው ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ
።

The Deity does not stoop nor bow down the head to take up that, which is on earth, but all is in His hand as He showed Peter.

ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረትና
ፊት የኋላም ጀርባ ያለው አይደለም፤ በነደ እሳት
የተሸፈነ ነው እንጂ። ነደ እሳት ግን እርሱ ነው።
መለኮትስ ንጹሕና ፀሩይ ብሩህም ነው።

The Deity has neither chest nor back by which he can be seen, and through which He can be limited, but He is covered with the flame of fire and He is Himself the flame of fire. The Deity is clean, pure, and bright.

የላከ አብን በሕላዌው አባት እንደሆነ እናምናለን።
የተላከ ወልድንም በሕላዌው ወልድ እንደሆነ
እናምናለን። ማሕየዊ መንፈስ ቅዱስንም በሕላዌው
መንፈስ ቅዱስ እንደሆነ እናምናለን። ሦስቱም አንዱ
እግዚአብሔር።

**We believe that the Father Who sends is Father
in His nature. We believe that the Son Who is
sent is Son in His nature. We believe that the
life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in His nature.
Three names but one God.**

አብርሃም ከይሱሐቅ እንደሚበልጥ፤ ይሱሐቅም ከያዕቆብ እንደሚበልጥ አይደለም። ለመለኮት እንዲህ አይደለም፤ አብ ከልጁአይበልጥም። ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበልጥም። መንፈስ ቅዱስም ከወልድ አያንሰም። ወልድም ከአባቱ አያንሰም።

It is not with the Deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit, and the Holy Spirit is not younger than the Son, neither is the Son younger than His Father.

አብርሃም በፍጥረት ሥርዓት ይሰሐቅን እንደሚያዘው ይሰሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም። መለኮት እንዲህ አይደለም፤ አባት በመሆን አብ ልጁን አያዝዘውም። ወልድም ልጅ በመሆን አይበልጥም፤ መንፈስ ቅዱስም ትክክል ነው።

It is not with the Deity as it was with Abraham who gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being Father, does not give orders to the Son ; and the Son, being Son, is not exalted; and the Holy Spirit.

መለኮት ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ነው።
አንድ አምላክ አንዲት መንግሥት፤ አንዲት
ሰልጣን፤ አንዲት አገዛዝ ናቸው።

**But the Divine Father, Son and Holy
Spirit are one God, one kingdom,
one authority and one government.**

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያሰባሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit think.

The Father, the Son and the Holy Spirit speak.

The Father, the Son and the Holy Spirit approve.

The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel.

**The Father, the Son and the Holy Spirit utter the
word.**

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit complete.

The Father, the Son and the Holy Spirit create.

The Father, the Son and the Holy Spirit unite.

The Father, the Son and the Holy, Spirit create well.

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ።

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥናሉ።

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ።

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሰውን ይሰባሉ።

**The Father, the Son and the Holy Spirit send.
The Father, the Son and the Holy Spirit give
authority.**

**The Father, the Son and the Holy Spirit hear witness.
The Father, the Son, and the Holy Spirit draw.**

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያነጸሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ።

**The Father, the Son, and the Holy Spirit
accustom.**

The Father, the Son, and the Holy Spirit advise

The Father, the Son, and the Holy Spirit purify.

The Father, the Son, and the Holy Spirit cleanse.

The Father, the Son, and the Holy Spirit hallow.

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit strengthen.

The Father, the Son, and the Holy Spirit encourage.

The Father, the Son, and the Holy Spirit teach.

The Father, the Son, and the Holy Spirit crown.

The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሟል ያደርጋሉ።

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይቀማጣሉ።

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ።

ኢብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ።

**The Father, the Son, and the Holy Spirit grant
grace.**

The Father, the Son, and the Holy Spirit sit.

The Father, the Son, and the Holy Spirit judge.

The Father, the Son, and the Holy Spirit examine.

እንዲህ እናምናለን እንዲሁም እንታመናለን አንድነትን ሳን
ለይ የተለየ እንዳይሆን። የተቀለቀለ እናዳይሆን እንለይ።
እንደ አብርሃምና እንደ ይሰሐቅ ያዕቆብም ሦስት የምንል
አይደለንም በገጽ ሦስት ሲሆን አንድ ነው እንጂ።
ከፍጥረት ሁሉ እንደሚቀድም እንደ አዳም አንድ የምንል
አይደለም በባህርይ አንድ ሲሆን ሦስት እንላለን አንጂ።

Thus we, without separating or dividing, believe and confess the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish so that it will not be confused. We do not say “three” as we say Abraham, Isaac and Jacob, but one is three persons. We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.

ክፍሎች አይሁዳን፤ ባለማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና
አካል አንድ ነው የሚሉ በደለኞቹን የይሱማኤል
ወገኖችንም እነሆ እንሰማቸዋለን፤ ልቡናቸውን ያሳወሩ
ነቸው። አምላካቸው ብዙ አጋንንቶቻቸውም ብዙ
የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረማዊያንን እነሆ
እናያቸዋለን።

**Now we hear the wicked Jews and the unrighteous
Ishmaelites, who, being without understanding, say
God is one person and one body ; they are of a blind
heart. Now we see the idolatrous heathen whose
idols are many and whose devils are many.**

እኛ ግን በጎ ጎዳና የሚያስተምሩትን እንከተላለን
ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩን።

አብ ፀሐይ ነው፤ ወልድ ፀሐይ ነው፤ መንፈስ
ቅዱስም ፀሐይ ነው፤ ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ
የእውነት ፀሐይ ነው።

**But we follow the leaders to the good way as
the Apostles taught us saying : it is as if The
Father is the sun, the Son is the sun, and the
Holy Spirit is the sun : but it is one sun of
righteousness over all.**

አብ እሳት ነው፤ ወልድ እሳት ነው፤ መንፈስ
ቅዱስም እሳት ነው፤ በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት
እሳት ነው። አብ ጎሕ ነው፤ ወልድ ጎሕ ነው፤ መን
ፈስ ቅዱስም ጎሕ ነው፤ በብርሃኑ ፀዳለ ጨለማ
የራቀበት አንድ የጧት ጎሕ ነው።

The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit is fire ; but it is one fire of life in the highest heaven. The Father is the dawn, the Son is the dawn, and the Holy Spirit is the dawn : but it is a single eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.

አብ ጉንደ ወይን ነው፤ ወልድ ጉንደ ወይን ነው፤ መንፈስ
ቅዱስም ጉንደ ወይን ነው፤ ዓለሙ ሁሉ የጣፈጠበት አንድ
የሕይወት ወይን ነው። አብ ሐሊብ ነው፤ ወልድ ሐሊብ
ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ሐሊብ ነው፤ ጭማሪ የሌለበት
አንድ ሐሊብ እርሱ ነው። እንዲህ እናምናለን እንዲህም
እንታመናለን፤ የሃይማኖትንም ጸሎት እንበል።

The Father is the vine, the Son is the vine and the
Holy Spirit is the vine: but it is one vine of life from
which all the world tasted. The Father is milk, the
Son is milk and the Holy Spirit is milk: but it is one
milk¹ unmixed. Thus we believe and thus we
confess and say the creed.

ወደቀደመው ነገር እንመለሰ፤ ቅድስት ደንግልም ለሁሉ ደን
ቅ የሚሆን የዕንሷን ነገር እንዲህ እያልን እንመርምራት።
ደንግል ሆይ! እሳተ መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ ፊቱ
እሳት፤ ልብሱ እሳት፤ ቀሚሱ እሳት ነው፤ አንደምን
አላቃጠለሽ። ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድሽ
ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ ወዴትስ ተጋረደ፤ ከጌንሽ በቀኝ ነውን
ወይስ ከጌንሽ በግራ ነውን፤ ትንሽ አካል ስትሆኝ።

Let us now return again to peak of the holy Virgin, speaking
of her conception which is wonderful to all, and saying: O
Virgin, when there abode in your womb the fire of the
Godhead, Whose face is fire, Whose clothes are fire,
Whose covering is fire, how did it not burn you?

የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው፤ ኪሩቤል
የተሸከመት ዙፋን በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ፤
ወዴትስ ተተከለ፤ ታናሽ ሙሽራ ስትሆን። ከገረድነት ጋራ
እናትነት እንደምን ያለ ነው ከስፋት ጋራ የሆድ መጥብብ
እንደ ንብ ያለ ፋካቤ ከቃል ድምፅ የተገኘ ፅንሰ፤

**In what part of your womb was the glittering
cherubic throne, compassed by the flame of fire,
prepared and planted while you were a young
bride? How wonderful it is! A mother and a maid ;
the narrowness of the womb and the infinite;
conception without intercourse,**

ከደንግልና ጋራ አንድ የሆነ ሐሊብ። ይህንም ባሰብኩ
ጊዜ ሕሊናዬ የልጅሽን የባሕሩን ጥልቅነት ሊሞኝ
ይወዳል የወዳጅሽ የመሠወሪያው ማዕበልም
የማታዋል።

as a bee conceives, from the voice of a word;
milk with virginity. When I think of this, my
mind likes to swim in the depth of your Son's
seas, and the billows from the hiding-place of
your Beloved sweep across it.

ዳግመኛ ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ ተሠውሮ ወደ ላይ ወጥቶ የሕያው መሠወሪያ የሆነውን ሊገልጥ ይወዳል። ከነደ እሳትነቱ የተነሣ ይፈራል ከዐየራት ከእርቧቸው እርቦ አይደርስም። ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በነፋስ ትከሻ ተጭኖ በምሥራቅና በምዕራብ በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም ሁሉ ሊበር ይወዳል።

Again when I think of this my mind likes to soar and ascend secretly and draw back the curtains of the hiding-places of the Living One ; it becomes afraid of the flame of fire and does not reach even one-fourth of the way to heaven. When I think of this my mind likes to mount the shoulders of the winds to fly east, west, north and south to all the ends (of the world)

የፍጡራንን አኗኗር ያይ ዘንድ የአብሔርትንም ጥልቅነታቸውን
ይለካ ዘንድ የሰማይን ርዝመቱን ያውቅ ዘንድ። በሁሉ ዘንድ
በሁሉም ይዘራል። አቅቶት ወደ ቀደመ አኗኗሩ
ይመለሳል። አሁንም ገናንነቱን አንመርምር፤ ጥልቅነቱንም
አንጠናቀቅ፤ የገናንነቱን መጠን ለማመስገን የነቢያትና
የሐዋርያት አንደበት የማይቻለው ነው።

to see the nature of the creatures, to measure the depths
of the seas and to know the height of heaven, and
travelling thus to every part it becomes faint and returns
again to its former place. Now let us not further enquire
or even think of the greatness and profundity of Him
Whose grandeur cannot worthily be praised, no, not by
the tongues of the prophets nor of the apostles.

የማይደፈር ግሩም ነው፤ በእኛ ዘንድ ግን ትሑት
ነው። የማይገኝ ልዑል ነው በእኛ ዘንድ ግን አርአያ
ገብርን ነሣ። የማይዳሰስ እሳት ነው አኛ ግን
አየነው ዳሰሰነውም፤ ከርሱም ጋራ በሌን ጠጣን
አሁንም እንዲህ እያልን እናመሰግነው።

**He is the mighty One Whom none can discern by
subtle device but He became humble among us;
He is the most high, to Whom none can attain_
but among us He took upon Him the form of a
servant; He is the impalpable fire, but we saw Him
and felt Him and ate and drank with Him.
Now let us praise Him saying.**

(በለሆሳስ ደምፅ)

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ
የተነሣ

**Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,**

ካህን/Priest

ደንግል ሆይ! የሚበለውን ያፈራሽልን የሚጠጣውን
ያስገኘሽልን። ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጎብስት በማመን
ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትንና ደኅንነትን የሚሰጥ ነው።
ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጎብስት በማመን ከርሱ ለሚቀበሉ
ሰዎች የማይለመጥ ጽኑ ነው፤

**O Virgin who gives the fruit that can be eaten,
and the spring of that which can be drunk O
Bread got from you, that gives life and
salvation to those who eat of it in faith.**

ይኸውም ኃያል የሚሆን የአድማስ ደንቢያ ነው።
ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለሚጠጡ
ሰዎች ጥበብን የሚገልጽ ሕይወትንም የሚሰጥ ነው።

O Bread got from you, that is as hard as the stone of Admas which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith. O Cup got from you, that helps those who drink of it in faith to indite wisdom, and that gives them life.

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለሚጠጡ ሰዎች
የሚያሰክርና የሚያፍገመግም፤ የሚጥልና ኃጢአትን
ሰለሚያስተው ፈንታ ኃጢአትን የሚጨምር ነው። አሁን
ም ለአንተ ምስጋና ይገባሃል። ለመንግሥትህም ምስጋና
ይገባል እያልን እናመሰግነው። ከንጹሕ ዕጣን ጋራ
ምስጋናን እናቀርብልሃለን።

O Cup got from you, that intoxicates those who do not drink of it in faith and causes them to stumble and fall and adds sin to them instead of the remission of sin And now let us glorify Him saying Glory be to Thee, glory to Thy kingdom, glory with pure incense we offer to Thee.

ሕዝብ/People

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ለሊቅ በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን ፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰቦን።

**Remember us, Lord, in Thy kingdom;
remember us, Lord, Master, in Thy kingdom;
remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou
didst remember the thief on the right hand
when Thou was on the tree of the Holy Cross.**

ካህን/Priest

በጎ ሀብት ሁኩ፤ ፍጹም ዕድክም ሁኩ ከርሱ የሚገኝ
የሕያው የእግዚአብሔር ክፉ ኢየሱስ ከርሱቶሰ ሰው
ሆነ፤ ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁኩ ፈጸመ፤
የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ።

**Jesus Christ, Son of the living God, from
Whom is found every good gift and every
perfect gift, became man, fulfilled all the law
of man yet without sin, and practiced the law
of the Hebrews.**

ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቀ፤ በገዳም ተፈተነ፤ ተራብ
ተጠማም፤ ተአምራትንም አደረገ።

ሰውነቱን ከሞት በሰጠበት በዚያኛ ከከት ከደቀ
መዛሙርቱ በብዙ ምክክት አመክኮተ።

**He was baptized by John, tempted in the
wilderness, hungered and thirsted and did
miracles. . In the same night in which He gave
His soul to death He showed His disciples many
signs.**

የሕመሙንና የሰቅኩቱን የሞቱን ነገር በሦስተኛም ቀን
የመነሣቱን ነገር በነፍስ በአጥንትና በደም ቀደሞ እንደ
ነበረው ደቀ መዛሙርቱ ከርሱ ጋራ በቀኙና በግራው ሳኩ
ፍጥረቱ ከርዳድ የሚሆን ከሰንዴ ጋራ የተቀካቀከ ያሰያዘው
ይሁዳም ከነርሱ ጋራ የተቆጠረ ሆኖ ነበረ።

**concerning His sufferings, crucifixion, death, His
re-surrection on the third day with body and soul,
with bone and blood, as it was before, when His
disciples were with Him on His right and left, and
when there was counted with them Judas whose
creation was like the tares added to wheat, and who
betrayed Him.**

ዲያቆን/Deacon

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውሰት

ቀሳውሰት እጅቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

ካህን/Priest

ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፁዓት በጣህሮ
እድፍ በከከባቸው እጆቹ ጎብሰቱን አነሣ።

At that time Jesus Christ took bread in his
holy, blessed, pure and spotless hands

ሕዝብ/People

ነአምን ከመ ገንቱ ውእቱ በአማን ነአምን

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን/Priest

ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብኮ እየ፤ የወከደውንም
ማከደ፤ ደቀ መዛሙርቱንም ከክፉው ሁኩ ይጠብቃቸው
ዘንድ አደራ አስጠበቀ። ቡሩክ ሲሆን ባረከ፤ ቅዱስ
ሲሆን ቈረሰ። ከወገኖቹ ከደቀ መዛሙርቱ ሰጧቸው። ይህ
ኅብስት ከዓከም ሁኩ በዛ ኪሆን ስከ እናንተ የሚሰጥ
ሥጋዬ ነው አካቸው።

**He looked up to heaven toward thee, His Father;
gave thanks, blessed and broke; And He gave to
His disciples and said unto them: Take, eat, this
bread is my body, which will be broken on behalf
of you for the remission of sin.**

ሕዝብ/People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ
ከመ ዝንቱ ውኦቱ በአሚን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤
እንታመናለን። ጌታችንና አምላካችን ሆይ
አናመሰግናለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

**Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.**

ካህን/Priest

ከተመገቡ በኋላ አመለከተ ፤ ይህ ጽዋ ስለ
እናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው ንሡ ጠጡ
አለ።

**And likewise also the cup after supper :
He pointed and said : Take, drink, this
cup is My blood which the spear will shed
for your sake.**

ሕዝብ/People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ
ከመ ዝንቱ ውኡቱ በአሚን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤ እን
ታመናለን። ጌታችንና አምላካችን ሆይ
አናመሰግናለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

**Amen Amen Amen: We believe and
confess, we glorify thee, O our Lord and
our God; that this is He we truly believe.**

ካህን/Priest

ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የሞቱን መታሰቢያ
ታደርጋክኝሁ የትንሣኤንም መታሰቢያ
ትናገራኝሁ።

**And as often as Ye do this do it in
remembrance of me.**

ሕዝብ/People

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ፤
ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ
ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቀዑዐክ ኦ እግዚአነ
ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ፤ ልዩ የምትሆን ትንሳኤህንም
እንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናለን ፣ እናመሰግንሃለን ፣ እናምንሃለንም ፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም።

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy
resurrection; we believe in Thy ascension and Thy
second advent. We glorify Thee, and confess Thee,
we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee,
O our Lord and our God.

ካህን/Priest

እቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጎብስቶ ባርከህ ቁርሶህ ሰጥ።

O Our Lord, as it happened then bless, break and give this bread.

ሕዝብ/People

አሜን Amen

ካህን/Priest

እቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጽዋ ባርከህ አክብረህ ሰጥ።

Our Lord as it *happened* then bless, hallow and give this cup

ሕዝብ/People

አሜን Amen

ካህን/Priest

ይህንንም የኔን ማገኘት አንድ ምረጥ ውደድም።

**And this my ministry, purify and accept it
and may it please Thee.**

ሕዝብ/People

አሚን

Amen

ካህን/Priest

በዚህ ምስጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያከ ይህንን
ካህን እርሱንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ
ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ አድርገን።

**And this priest who is with me to help me
in this ministry, and me, make like Joseph
and Nicodemus who wrapped Thy body.**

ሕዝብ/People

አሜን

Amen

ካህን/Priest

እንደ አገልጋይ ሥራት የሚያገለግል ይህንም ዲያቆን ዳግመኛ
ወደሚበልጥ ወደ እኛ ክህነት ሹመት ማዕርግ አድርሰው።
ጸጋና ጽድቅን ባለሟልነትንም የተመለ አድርገው።
የሥላሴንም አንዋንዋር በልዕልና አይቶ በመንፈስ ቅዱስ
መውረድ ፈጽሞ እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ አድርገው።

And this deacon sent according to the law of
ministry, suffer to reach our great rank of
priesthood, and make him full of grace,
righteousness and favour like Stephen who saw the
Trinity and marvelled and was astonished through
the descent of the Holy Spirit.

ሕዝብ/People አሜን Amen

ካህን/Priest

በቅድሳት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡትን ሕዝብህንም
ከካህናቱና ከዲያቆናት ጋራ ከታነሹ ከታለቁም ጋራ
ቅዱስ ምስጢርህን ለመቀበል አብቃ። ይቅር በል
እንጂ አትፍረድ።

**And this people who have gathered together
in Thy holy church with priests and deacons,
great and small, make worthy to take Thy
holy mystery ; have compassion and do not
judge them.**

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር መሐረን ፤ እግዚአብሔር መሐከን
እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን።

**Amen; Lord have pity upon us,
Lord spare us,
Lord have mercy upon us.**

ካህን/Priest

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have pity upon us O Christ!

ሕዝብ/People

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have pity upon us O Christ!

ዲያቆን/Deacon

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር
አምላክን ጥብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ
ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እንግልጽዎ። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን
አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**With all the heart let us beseech the
Lord our God that he grant unto us the
good communion of the Holy Spirit.**

ሕዝብ/People

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ
ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ
ለልጅ ልጁ ይኖራል።

**As it was, is and shall be unto
generations of generations,
world without end.**

ካህን/ Priest

ደሚረክ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኑ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ዘለዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች ሁሉ ለዘለለም ሕይወት ይሆናቸው ዘንድ ኣንድ ኣድርገህ ሰጣቸው።

Grant it to all of them that take of it, that it may be unto them for everlasting life.

ሕዝብ/ People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest (ጳጳስ ካህኑን ይቀበክ)

ሀብን ንጎበር በዘዚኣኸ መንፈስ ቅዱስ።

ወፈውሰን ፤ በዝንቱ ጵርስፎራ ፤ ከመ ብከ

ንሕያው ፤ ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን

ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድኅን ፤

ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ

ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ
በስሙ እግዚአብሔር። ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ
ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገታን ነው ፤
በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገታን
ነው ፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን
የተመስገን ይሁን።

**Blessed be the name of the Lord, and blessed
be He that cometh in the name of the Lord, and
Let the name of His Glory be blessed. So be it,
so be it, so be it blessed.**

ካህን/Priest (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፊኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ለክልን።

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኑ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

እቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁሉንም ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋር።

And with Thy spirit.

የመፈተት ጸሎት

ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ፤
ሁሉን የያዘ፤ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር።
መለእክትና የመለእክት አለቆች መናብርትና
ሥልጣናት አጋዕዝትና ኃይላት ፀሐይና ጨረቃ
ከዋክብትም ድርጊታትም የሚሰግዱለት፤ ተገዢና
ግዛቱ ጉልቱም ናቸውና። በሁሉ ባለፀጋ.....

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ

Pray ye.

ጸሎተ ፈትቶ

እግዚአብሔር ገባሬ ኩሉ ወጣኔ ኩሉ ወፈጸሜ ኩሉ
አኃዜ ኩሉ ወጸባጤ ኩሉ። ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት
ወሊቃነ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መናብርት ወሥል
ጣናት አጋዕዝት ወኃይላት።

ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ ሁሉን
የያዘ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር። መላእክትና
የመላእክት አለቆች መናብርትና ሥልጣናት አጋዕዝትና
ኃይላት

The Prayer of Fraction:

God, Maker of all, the Source of all, the
Completer of all, the Almighty, the Holder of all,
You are He Whom angels, archangels, thrones,
authorities,

ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወኩሉ ድርገታት እስመ
እመንቱ ቅኑያቱ ወምልክናሁ ወግዝዓት ሎቱ እንዘ
ባዕል ውእቱ በኩሉ እንደየ ርእሶ እምኩሉ።

ፀሐይና ጨረቃ ከዋክብትም ድርገታትም የሚሰግዱለት
ተገዢዎቹና ግዛቱ ጉልቱም ናቸውና። በሁሉ ባለጠጋ ሲሆን
ራሱን ከሁሉ ደሀ አደረገ።

the sun, the moon, the stars and the whole
creation worship, because they are His subjects
dominions, and are ruled by Him. Though He was
rich in everything yet He became poor in
everything.

ፍቅር ሰሐቦ ለወልድ ኃያል እመንበሩ ወክብጽሐ
እስከ ለሞት። ኦ ለህም ዘኢይትኄያል በቀርኑ ለእለ
ይሰሕብዎ ወያጸንን ክሣዶ ለእለ ይጠብሕዎ።

ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ሳበው እስከ ሞትም
አደረሰው። የሚሰቡትን ሰዎች በቀንዱ የማይበረታታ
ለሚያርዱትም ሰዎች አንገቱን የሚያዘነብል ላም ምን
ይደንቅ።

Love drew the mighty Son down from His
throne and led Him to death. O Ox, Who with
Your hand made no effort against those who
draw You, but bowed down Your neck to those
who would slay You.

ኦ በግዕዝ ዘኢይነብብ በቅድመ ዘይቀርጸ። ኦ ትዕግሥት
ዘኢከሠተ ኣፋሁ በሕማሙ በቅድመ ኣለ ይረግዝዎ።

በሚሸልተው ፊት የማይናገር በግ እንደምን ያለ ነው።
በመከራው ጊዜ በሚወጉት ፊት ኣፋን ያልገለጸ
ምን ትዕግሥት ነው።

**O Sheep dumb before Your shearers ;
O Patience Who did not open Your mouth at
the time of Your sufferings before those who
pierced You.**

ኦ ጎብሶት ዘወፅኦ እመዝገብ ዘተሣየጠ ዮሴፍ ወረከበ
በውሰቴታ ባሕርያ ዕንቁ ክቡረ።

ዮሴፍ ከተወዳጃት ክቡር እንቁንም በውሰጥዋ ካገኘባት
ሳጥን የተገኘ ጎብሶት እንደምን ያለ ነው።

**O Bread found in the treasure which Joseph
obtained in merchandise, in which also he found
the pearl of great price**

ኦ ጽዋዕ ዘወፅኦ ኢምጽርሕ ዘኢቦኦ ውሰቴታ ብእሲ።
ኦ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘኢተፈልጠ እምዝንቱ
ኅብስት እንዘ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ኦላ ኦርኣያሁ
ወጣዕሙ ወልምላሜሁ ፩ዱ ውእቱ።

በውስጥዎ ሰው ካልገባባት አዳራሽ የተገኘ ጽዋ
እንደምንያለ ነው። ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ከኅብስት
የተለየይህ ትእምርተ መስቀልምን ድንቅ ነው። መልኩ
ልምላሜው ጣዕሙ አንድ ነው እንጂ።

**O Cup found in the house into which no
man entered, O this sign of the cross
separated from this host without being divided
alienated, but its appearance, taste and
softness are the same :**

በከመ ኢሱን ፍሉጠ ወኢብዑደ መለኮቱ እምትሰብእቱ።
ወከማሁ ኢሱን ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ
መስቀል እምዝንቱ ኅብስት።

መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ
እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ
ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም።

**As His divinity was not separated or divided
from His humanity so also this sign of the cross
is not separated or divided from this host**

ወከግሁ ይደመር ዕብይከ በትሕትናን ወትሕትናን
በዕብይከ። አንተ አጋዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክን።

እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን ትሕትናችን
ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን። ዓለሙን የያዘህ አንተ
አምላካችን እግዚአብሔር።

**Likewise also let Your greatness be united with
our humility and our humility with Your
greatness, You are almighty Lord our God.**

ዬ.ዲ. / Deacon

ጸልዩ

Pray ye

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደሰ ሰምከ ትምጸኔ መን
ግሥትከ ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ
ከማሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን
ዮም። ጥድግ ለን

**Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it is in heaven;
give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses as we forgive
them**

አበሳነ ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሳ
ለን። ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት አለ
አድኅነን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ ፤ እስመ
ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት
ለዓለመ ዓለም።

that trespass against us, and lead us
not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Thine is the
kindom, the power and the glory for
ever and ever.

ሕዝብ/People

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ
ኧ ጊዜ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ ኃጢአታችን አይደለም ሦስት ጊዜ።

Remember us, Lord, in Thy kingdom

ካህናት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም
ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

**The angelic hosts of the Saviour of
the world, stand before the Saviour of
the world,**

ሕዝብ

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ
ለመድኃኔ ዓለም ።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ
ዓለም ሥጋውና ደሙ።

and encircle the Saviour of the world
even the body and blood of the
Saviour of the world.

በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድሜ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም በአሜሪካ
ዚአሁ ለማርያም ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን
በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Let us draw near the face of the
Saviour of the world. In the faith
which is of Him let us submit
ourselves to Christ.**

ዲያቆን (ንፍቅ) / Asst. Deacon

አርጎዉ ጥንተ መኳንንት።

መኳንንት ደጃቻችሁን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን / Deacon

እለ ትቀውሙ አትኦቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye who are standing, bow your heads.

ካህን/Priest

እቤቱ ሁኩን ከፈጠርህ ከሚታይ እምክን ከእንተ
ሰውነታችንን እንዘረጋከን። ሁኩን ከምታዋርድ ከእንተ
ራሳችንን እናዋርዳከን። ሁኩን ከምታሰግድ፤ ሁኩን
ከምትገዛ ከእንተ እንገዛከንቶ

**We lay our souls before Thee, Lord, maker of
all, the invisible God. We humble ourselves to
Thee, the humbler of all. We worship Thee,
Who created all to worship Thee. We serve
Thee, ruler of all.**

የተሰጠረውን የምትገክጽ የተገከጸውን ሁኔ የምትሰውር
ሆይ! በውስጥ ያከውን የምታወጣ
በውጭ ያከውን የምታስገ ሆይ! አሁንም በእውነት
የሚጠሩህን የወገኖቻህን ጩኸታቸውን ሰማቻ

**O Thou Who discovers that which is hidden
and covers as in secret all that is open.**

**O Thou Who is able to send forth that which is
within and take within that which is without,
hear now the cries of Thy people who call
upon Thee in righteousness.**

ዲያቆን/Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ/People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን

**Before Thee, Lord, we worship,
and Thee do we glorify.**

ካህን/Priest

የንሰሐ ጸሎት "Prayer of Penitence"

አባቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቁሰል
የምታድን አንተ ነህ። ባንድ ልጅህ በጌታችን
በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ
ተናግረሃልና

O Lord God, the Father almighty, Thou it is
Who heals the wounds of our soul, body, and
spirit, because Thou has said, by the mouth of
Thine only-begotten Son, our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ,

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ
የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድን
ጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ
የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያንዋውጧት
አይችሉም ።

that which He said to our father Peter,
you are a rock, and upon this rock I will
build My holy church, and the gates of
hell shall not prevail against it;

ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ
በምድር ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ።
በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ
ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው
የተፈቱ ነጸም የወጡ ይሁኑ።

and unto you do I give the keys of the
Kingdom of heaven; what you shall have
bound on earth shall be bound in heaven,
and what you shall have loosed on earth
shall be loosed in heaven Let all Thy
servants and Thy handmaids, according to
their several names,

በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔ
ም በባሪያህ ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ
አቤቱ እሊህን ባሮቶህን አባቶቶንና ወንድሞቶን
እጎቶቶንም አጽንተህ ጠብቃቸው።

be absolved and set free out of the mouth
of the Holy Spirit, and out of the mouth of
me also, Thy sinful and guilty servant. . .
whether they have wrought wittingly or
unwittingly. Keep them, Lord, and defend
them, thy servants, my fathers, brothers
and sisters.

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔንም ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ
በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ
ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል።

**And also loose me, thy humble and
sinful servant Both absolve them and
set them free: out of the mouth of the
holy Trinity: the Father, Son, and Holy
Spirit, and out of the mouth of me Thy
sinful and unrighteous servant.**

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ
የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንሰሐቸውን ተቀበል።
የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው
አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር
ሰው የምትወድ አንተ ነህና

**O propitious, merciful and lover of man, Lord our
God, that takes away the sin of the world, accept
the penitence of Thy servants and Thy
handmaids, and shine upon them with the light
of everlasting life, and forgive them, Lord, all
their sins; for Thou art good and the lover of
man.**

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግትህ
የራቀ ምሕረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም
ባሮችህንም ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ
አድናቸው።

**O Lord our God, merciful, slow to anger,
plenteous in mercy and righteous,
forgive me my sins. And deliver all thy
servants and handmaids from all
transgression and curse.**

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን
አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን
ይቅርም በለን። አምላካችን አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና
እግዚአብሔር ሆይ እኛን አገልጋዮችህን ማረን። አቤቱ
የተፈታን ነጸም የወጣን አድርገን ወገኖችህንም ሁሉ
ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ።

If we have transgressed against Thee, Lord,
whether in our word, deed, or thought,
release, remit, pardon and have mercy, for
Thou art good and the lover of man, Lord our
God. 81. O Lord, absolve us and set us free,
and absolve all Thy people, and absolve me
Thy sinful servant.

ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አሰበው ብዱዕ
የሚሆን አባ . . . አሰበው አምላካችን ሆይ
ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና
በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

**Remember, Lord, the honourable
father, our Patriarch Abba (.....) and the
blessed Archbishop Abba (.) Our
God, keep them for us for many years
and length of days in righteousness and
peace.**

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ቀሳውሰቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኮሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ
ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ
ክርስቶስን በማመን አጽናቸው።

**Remember, Lord, the pat-riarchs,
archbishops, bishops, priests and deacons,
anagnosts and singers, virgins and monks,
widows and orphans, men and women, aged
and children ; and all Christian people that are
standing in this holy church; strengthen them
in the faith of Christ.**

አባቱ በቀናት ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና
ያረፉትን አባቶቻችንንና ወደንሞቻችንን
እናቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው ነፍሶቻቸውንም
በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ
አኑር።

**Remember, Lord, all our fathers,
brothers and sisters that are asleep and
resting in the orthodox faith, and lay
their souls in the bosom of Abraham,
Isaac and Jacob.**

እኛንም ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ
ከመገዘትም ሁሉ አድነን በክህደትና በርኩሰት
ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋር አንድ ከመሆን
አድነን።

**And as for us, deliver us from every
transgression and curse and from all
wickedness and from all rebellion and from all
false swearing and from all anathemas and
from all perjury and from mingling with
heretics and gentiles in error and defilement.**

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን
ዕውቀትንም ሰጠን እንግዲህ ከሚፈታተንን
ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ
እንሸሸም ዘንድ።

**Grant us. Lord, wisdom, power, reason,
understanding and knowledge, that we
may depart and flee for evermore from
all works of Satan, the tempter.**

አባቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ሰጠን
ሰማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ
ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋር ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, to do Thy will and good pleasure at
all times, and write our names in the book of life in
the kingdom of heaven with all saints and martyrs,
through Jesus Christ our Lord, through whom to
Thee with Him and the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

*

*

*

ዲያቆን / Deacon

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን / Priest

ቅዱሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

**One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.**

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን/Priest (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

**Lord have compassion upon us
O! Christ!**



አጋ እዝተ ፍለም ሥላሴ

አጋእዝተ ፍለም ሥላሴ

ዲያቆን / Deacon

እለ ውስተ ንሰሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ

በንሰሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን/Priest

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሱሐ ውስጥ
ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት
ይቅር በላቸው እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን
አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው
ሰውራቸውም ።

Lord our God, look upon Thy people that are
penitent, and according to Thy great mercy,
have mercy upon them, and according to the
multitude of Thy compassion blot out their
iniquity, cover them and keep them from all
evil.

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ
ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና
በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው በርሱ
ያለ ክርብ ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And redeem their souls in peace, forgive their former works, join them with Thy holy church, through the grace and compassion of Thine only-begotten Son our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ
በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው ፤ እምነው
ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት
ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, that is given for life, salvation,
remission of sin unto them that receive of it in faith.

ሕዝብ/ People

አሜን Amen.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒትነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ከሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትግጠው እምኔሁ
በአሚን።

በአውነት እምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

**This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life,
salvation, and remission of sins into those who
drink of it in faith.**

ሕዝብ/People

አሚን Amen.

እስመ ዝንቱ ውኃቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል
አምላክን ዘበአማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና
ደሙ ይህ ነው።

**For this is the body and blood of
Emmanuel our very God.**

ሕዝብ/People

አማን

Amen.

ካህን/Priest

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨረሻይቱም
እስትንፋስ እታመናለሁ ፤ በሁለት ወገን ድንግል
ከምትሆን ከሁለቱን እመቤት ከቅድስት ድንግል
ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ
ይህ እንደሆነ።

I believe, I believe I believe and I confess, unto
my last breath, that this is the body and blood
of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ,
which He took from the Lady of us all, the
holy Mary of twofold virginity,

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጴጥሮስ
ጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር
የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ
የሰጠው።

and made it one with His godhead without
mixture or confusion, without division or
alteration; and He verily confessed with a good
testimony in the days of Pontius Pilate, and this
body He gave up for our sakes and for the life of
us all.

ሕዝብ/People

አሜን Amen.

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትሰ ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ ስለኛ ሰጠዉ እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥርያ ሊሆን አምነዉ ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠዉ እንጂ።

I believe, I believe. I believe and I confess that His godhead was not separated from His manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

**ሕዝብ/People
አሜን Amen.**

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋዉ ደሙ ይህ አንደሆነ እታመናሁ ክብርና ምስጋና
ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባዉ ይህ ነዉ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

I believe, I believe, I believe and I confess that
this is the body and blood of our Lord, God,
and Saviour Jesus Christ, and that to Him are
rightly due honour and glory and adoration
with His kind heavenly Father and the Holy
Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.



አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ

በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ
ልጅህ ሞቷልና።

**Lord my God, behold the sacrifice of Thy
Son's body which plea Seth Thee.
Through it blot out all my sins because
Thy only-begotten Son died for me.**

ሰለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን
የመሲሕም ደም እነሆ ሰለ እኔ ይጮኸል።
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት
የሚያስተዋርይ ይሁን።

**And behold the pure blood of Thy
Messiah, which was shed for me upon
Calvary, cried aloud in my stead. Grant
that this speaking blood may be the
forgiver of me Thy servant.**

ሰለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ሰለ
እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም
ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሠይጣን ወደ
ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤ አቤቱ
ምሕረትህን ሰጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

**And accept my prayers for its sake, because
Thy beloved accepted the spear and the nails
for my sake and suffered to please Thee. But
after I was saved, Satan returned to my heart
and pierced me through with his darts. Grant
me, Lord, Thy mercy, because He is a
powerful accuser.**

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን
ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር
አድነኝ። አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም
የምትሆን አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና
የሥጋዬን ቁሰል አድርቅልኝ።

**And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is
not satisfied with my being led astray from
my life. Thou, Lord, my King and my God
and my Savior, bind up the wounds of the
soul and body of me Thy servant.**

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ
ሰርቻለሁና በአርዓያህና በአምሳልህ የፈጠርከው
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

**O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth
Thee to come under the roof of my polluted house,
for I have provoked Thee to wrath, and have done
evil in Thy sight, and through the transgression of
Thy Commandment have polluted my soul and my
body which Thou didst create after Thy image and
Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.**

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው
ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት
ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ
መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሶትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

**But for the sake of Thy contrivance and Thy
incarnation for my salvation, for the sake of
Thy precious cross and Thy life-giving death,
for the sake of my resurrection on the third
day, I pray Thee and beseech Thee, O my
Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt
and curse and from all sin and defilement .**

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ
ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም
በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ
የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ለጠኝ
እንጂ።

**And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and
life for my soul.**

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ
በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ
አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy
Mary of twofold virginity Thy mother, and of
John the Baptist, and through the prayer of all
holy angels and all the martyrs and righteous
who have fought for the good, world without
end. Amen.



አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ

ካህን

ሰላም ለኪ እንዘንሰግድ ንብለኪ
ማርያም እምነ ናሰተበቀሩዐኪ

ሰላም ለንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

**Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we as
for your prayers**

ሕዝብ

እምኦርዌ ነዓዊ ተማሳጸነ ብኪ፣ በእንተ
ሀና እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማሳበረነ
ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል፤
ስለ እናትሽ ሀና ስለ አባትሽም ኢያቄም
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

**Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.**

ካህን

ናዛዚትን እምሀዘን ኃይለ ውርዘትን ምርሰዓን
በማህፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን

ሕዝብ

አ! ማርያም ተሰፋ ቅቡፃን
በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን
ለናዝዞትን ንዒ ሀበዝ መካን

ካህን

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ
ወወይኑ፤ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በጎብስቱና በወይኑ ላይ
ይወርዳል

**As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.**

ሕዝብ

ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ
ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕጹብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና
በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ
ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች
ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል

**The Holy Spirit will descend upon the
bread and wine, His special Spirit will
transform them in an instant with His
wisdom towards the Flesh and Blood.**

ካህን

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት እለ
አእረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን
ሰማዕታት ሰላም ለናንተ ይሁን

**Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.**

ሕዝብ

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሰአ ሞት

በብዙ ትእግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ
እናንተ፤ ለንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን

**Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night
standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we
have repented.**

ካህን

ሰላም ለክሙ ደድቃን ዛቲ ዕለት
ኩልክሙ፤ ዕድ ወኣንሰት በበኣሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕለት ደድቃን ሁላኛሁ ሰላም
ለናንተ ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም
በየሰማኛሁ

**Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.**

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ
ወገኖች፤ ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ
በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጽኑንባችሁ

**Ye that are glorified in heaven and on
earth, friends of the Holy Trinity;
remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's
flesh and blood, we beseech You.**

ካህን

እግዚአ ሰለመከ ሀባ ለኢትዮጵያ (ለሀገር)

ወጽድቀከኒ ለውሉዳ (ለሕዝብ)

ሕዝብ

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ

ዕቀብ ሕዝብ ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ

በመቀባበል

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)



ካህን

ሰአሊ ለን ማርያም፤ ምሕረተ ወልድኪ
ሣህሎ ይከፍለን።

ማርያም ሆይ፤ የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

**O Mary, pray for our mercy, so that
He may forgive us.**

ዲያቆን

ጸልዩ በአንቲኦኒ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን
እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሎን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር
አመሰግኑ ዘምሩም።

Pray Ye for us and for all Christians who bade
us to make mention of them. Praise Ye and
sing in the peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሶስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ...

**Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...**

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረከ ከመ
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ
እግብር ዘዚአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሰራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሰራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

**Grant me to bring forth fruit that
shall be well pleasing unto Thee,
to the end that I may appear in
Thy glory and live unto Thee
doing Thy will.**

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ
መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ፤
እስመ ታያል ኣንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ ኣቤቱ
ስምህ በኛ ላይ ይመሰገን፤ ምስጉን ክቡር
የምትሆን ታያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክብር
ይገባሃል ለዘለዓለመ

**In faith, I call upon Thee, Father, and
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,
be Thy name upon us, for mighty art
Thou, praised and glorious, and to
Thee be glory, world without end.**

በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለም

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory,
for ever and ever.

ዲያቆን/Deacon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ
ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል
ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር ኣምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን ኣነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበልን እኛ ኣምላካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰገንን እንለምናለን፤ ኣደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ
የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.**

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ
ወሱተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ዲያቆን

ተመጣን እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር
ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር
ደሙ ተቀበልን።

**We have received of the Holy Body
and the precious Blood of Christ.**

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ
የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.**

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን
እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው
ይገባል።

**And let us give thanks unto him
that make us meet to communicate
in the precious and holy mystery.**

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምሥጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

**My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.**

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

**Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.**

ኅዳፌ ነፍሰ።

እናንተ የክርስቲያን ወገኖች ሆይ በዚህች ቀን እንደ ተሰበሰባችሁ እንደዚሁ ክብርት በምትሆን በደብረ ጽዮንና በሰማይ ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም ይሰብስባችሁ። ይህንንም የማርያምን የምስጋናዋን ቃል እንደሰማችሁ የሕፃናትንም የምስጋና ቃል፤ይልቁንም ከጣዕሙ ባዛት የተነሳ አጥንትን የሚያለመልም የመለእክትን ምስጋና እንደዚሁ ያሰማችሁ።

O you, Christian people, as you have gathered together on this day, so also may He gather you on the holy Mount of Zion and in the free Jerusalem in heaven. And as you have heard this voice of Mary's praise, likewise may He allow you to hear the word of the infants' harps and the angels' song which softens even the very bones because of the multitude of its melodies.

የእሳት ነበልባል ድንኳኖች ወደ ተተከሉበት፤ የካህናት አለቃ
ወዳለበት ያግባችሁ፤ የተሳለ የፊቱ መልክ በዚያ አለ። ንጹሕ
አክሊልና ብሩህ ልብስ ከዚያ አለ። እርሱም ከላይ የተገኘ
ነው እንጂ የሰው ልጅ ያልተጠበበት ነው።

May He lead you where there were stretched out the
tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest
is, and wherein are the icon of His face, the pure
crown, and the bright dress which the hand of man
did not make, but it was woven above.

የቅዱሳን ነቢያት ማኅበር ወዳሉበት ያግባኝሁ። ያስተማሩ የሐ
ዋርያትም ማኅበር ድል የነሱ የሰማዕታትም ማኅበር፤ ቡሩካን የሚ
ሆኑ የጸድቃንም ማኅበር፤ የተሾሙ የካህናት ማኅበር፤ ትጉሃን የ
ሚሆኑ የመለእክት ማኅበር። የፍጹማን ደናግልና የመነኩሳት
ማኅበር ወዳሉበት ያግባኝሁ።

May He lead you to where are the congregation of the
holy prophets, the congregation of the preaching
Apostles, the congregation of the victorious martyrs,
the congregation of the blessed righteous, the
congregation of the ordained priests, the con-
gregation of the watchful angels, and the
congregation of virgins and perfect monks,

ከሁሉም በላይ ከሆነች ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ፍጹም አንድነትዋ ሁሉ ጋራ። ከእነርሱም ጋራ ታቦት ዘዩ
ር ወዳለችበት፤ ይህችውም እመቤታችን ማርያም ናት። እ
ንግዲህ ሞትን የማታለብሰና ወደ ሲኦል የምታወርድ ትዕቢ
ትን መታጀርንም ጌጥ እናድርግ።

**with all the perfect congregations of the One Holy
Universal Church, and with them where there is the
Ark of the wilderness, that is our Lady Mary. Let us
not henceforth be decked with haughtiness or
pride which clothe with death and lead down to
Hades.**

እንግዲህ የሥጋ ንጽሕና ብቻ ያይደለ ትሕትናን ከንጽሕና ጋራ
ገንዘብ እናድርግ። መንፈስን ንጹሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአ
ብሔርን አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና። እንግዲህ
እንደ ሐዋርያት ፍቅርን የዋሃትንም ገንዘብ እናድርግ ጌታቸው
ንወደውታልና፤ የዐመፅ ማሠሪያን ሁሉ ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ
እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው።

**Let us henceforth have humility with purity, not only
purity of the flesh because the prophets saw the Lord
through purity of the spirit, seeing Him face to face.
Let us henceforth have love and meekness like the
apostles, because they loved their Lord who granted
them authority like His own to bind and loose the
bonds of wickedness.**

እንግዲህ እንደ ማርያም አርምሞንና ትዕግሥትን ገንዘብ
እናድርግ፤ ማርያምስ የማይነጥቅዋትን በጌ ዕድልን መረጠ
ች ብሎ ጌታችን አመሰግኑዋታልና። አሁንም ጸጋን የሰጠ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው።

**Let us henceforth have silence and patience like
Mary because our Lord praised her saying: And
Mary has chosen that good part, which shall not be
taken away from her.**

**And now let us pray the Lord our God, giver of
grace.**

Deacon

ጸልዩ

Pray ye

ካህን/Priest

ድንግል ሆይ፣ ከሚያስብኝ ሁሉን ከማይዘነጋ
ከልጅሽ ዘንድ አሳስቢ።

**O Virgin, remind Him who remembers,
not forgetting any.**

ድንግል ሆይ፤ በቤተ ልሔም ካንቺ የተወለደውን መወለድ
በጨርቅ የተጠቀለለውንም አድግና ላህም በብርድ ወራት
እስትንፋስን ያሟሟቁትንም አሳስቢ። ድንግል ሆይ፤ ርጉም
በሆነ በሄሮድስ ዘመን ከርሱ ጋራ ከሀገር ወደ ሀገር ስትሸሸ
ከአንቺ ጋራ መሰደዱን አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of His birth, delivered from you at Bethlehem, of His being wrapped in swaddling clothes and His being warmed by the breath of ass and cow on the cold days. O Virgin, remind Him of his flight with you when you fled from one country to another in the days of the cursed Herod.

ድንግል ሆይ፥ ከዓይኖቻችሁ የፈሰሰውንና በተወደደ ልጅሽ
ፊት የወረደውን መሪር እንባ አሳስቢ።

ድንግል ሆይ፥ ረኃቡንና ጥሙን ችግሩንና ኃዘኑን ከእርሱ
ጋራ የደረሰብሽንም ጭንቅ ሁሉ አሳስቢ።

**O Virgin, remind Him of the bitter tears shed
from your eyes and dropped on the face of
your beloved Son.**

**O Virgin, remind Him of hunger, thirst,
poverty, sadness and all the trouble which
you suffered together with Him.**

ጥፋትን ያይደለ ይቅርታን አሳስቢ መግትን ያይደለ
ምሕረትን አሳስቢ።

ለጸድቃን ያይደለ ለኃጥአን አሳስቢ፤ ለንጹሐን ያይደ
ለ ለተዳደፋት አሳስቢ።

**Remind Him of mercy and not of destruction.
Remind Him of compassion and not of anger.**

**Remind Him of the sinners and not of the
righteous. Remind Him of the impure and not
the pure.**

ወይእኬን ንሰብሐ ለኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ይእኬን ወዘልፈኒ ወሰዓለም ዓለም።

አሁንም ኣብንና ወልድን መንፈስ ቅዱስንም
እናመሰግነው ለዘላለሙ።

**And now let us glorify the Father, the Son, and
the Holy Spirit, both now and ever, and unto the
ages of ages.**

ሕዝብ/People
አሜን።

Amen



አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ
መንግሥትህ ትምግልን ክብርህን እንድናይ
ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ
እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠነ
ስጠነ ለዛሬ የዕለት ምግባችንን
በደላችንንም ይቅር እንድትለን
ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና
አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና
ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት
አሜን ለዘለዓለም ይሁንልን ሕይወት።

እመቤቴ ማርያም ሆይ (2X) በመልእኩ
ገብርኤል ሰላምታ እንዲበዛልሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻችሁ (2X)
በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)
በሥጋም ድንግል ነሽ
የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእምነት ደግፌ (2X)
ከሴቶች ሁሉ አንች ተለይተሽ (2X)
የተባረክሽ ነሽ
ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኘልን ዛሬ (2X)

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)

ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለአሥራኤል መና

ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)

በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ

ተማጽንን-በሻል እንድትሆንን ተስፋ (2X)

አሜን ...



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ዲያቆን

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ
ይባርካችሁ ዘንድ

**Bow your heads in front of the Lord our
God, that He may bless you at the hand
of His servant the priest.**

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን

Amen. May He bless us at the hand of his servant the priest.

ካህን

ኦ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሳተከ

ኣቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርሳተህንም ባርክ

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

ካህን

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with all of you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with your spirit, Amen.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሀን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላኢ.

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየተ ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥንን

**May God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy
body and Thy blood. Enable us by the Spirit to
tread upon all the power of the enemy.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልእተ ምህረት ኪያሃ
ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሰናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ

ምህረትን የተመለኝ ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁለትን ተስፋ እናደርጋለን ከክፋ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ
ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

**We all hope for the blessing of Thy holy hand
which is full of mercy. From all evil works keep
us apart, and in all good works unite us. Blessed
be He Who has given us His holy body and His
precious blood**

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩት
ነሲዓነ ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

**We have received grace and we have found
life by the power of the cross of Jesus
Christ. Unto Thee, Lord, do we give
thanks, for we have received grace from
the Holy Spirit.**

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go in peace.

እንደ ቸርነትህ

- እንደ ቸርነትህ አቤቱ ማረኝ (2X)
- እንደ ምህረትህም ይቅርታን ሰጠኝ (2X)
- ከኃጢአቴም አንጻኝ ከክፉ በደሌ (2X)
- ለዚያች ክፉ ኃጢአት እንዳልሆናት ሎሌ (2X)
- እኔስ አመፅዬን በደሌን ሳውቀው (2X)
- ከቶ የሚያድነኝ ቸርነትህ ነው (2X)
- አንተን ብቻ በደልኩ ክፉም አደረግሁ (2X)
- አሁን ይቅር በለኝ ከፊትህ ወደቅሁ (2X)
- ከፊትህ ወድቄ ሰለምን አንተን (2X)
- መውደቄን ተመልከት አምላክ ብርሃን (2X)
- አሁን ትባርክ ዘንድ አገራችንን ኢትዮጵያን
ፈጥነህ ላክልን መንፈስ ቅዱስን ጳጳራዊ ጦስን